

# E5 - Episode 5

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Miss Shachiku and the Little Baby Ghost

**SIGN** Episode 5

**[01:34] Yuurei**

Oooh...

**[01:36] Yuurei & Myako**

Aaah...

**[01:41] Yuurei**

Miss Shachiku, what's that?

**[01:44] Fushihara**

Hmm?

**[01:45] Fushihara**

Oh, that's a koi fish streamer.

**[01:48] Fushihara**

Today's Children's Day, after all.

**[01:50] Fushihara**

It's supposed to bring kids  
good health or something like that.

**[01:53] Yuurei**

Really?

**[02:01] Yuurei**

It's amazing. It's so big and cool.

**[02:24] Ryouko**

Whoa.

**[02:25] Ryouko**

You okay over there, Fushihara?

**[02:28] Ryouko**

You seem a little more  
worked up than usual...

**[02:31] Fushihara**

Take that!

**[02:34] Fushihara**

Because it's May 5th! Children's Day!

**[02:37] Fushihara**

Koi fish streamers!

**[02:39] Ryouko**

You're not making any sense!

**[02:58] Yuurei**

Miss Shachiku... will leave work early.

**[03:05] Yuurei**

She'll leave work late.

**[03:07] Yuurei**

She'll leave work early.

**[03:11] Yuurei**

She'll leave work late.

**[03:14] Yuurei**

She'll leave work early.

**[03:15] Yuurei**

She'll leave work...

**[03:17] Yuurei**

She'll leave work late!

**[03:20] Yuurei**

S-So she's really not gonna leave soon?!

**[03:26] Myako**

What are you up to?

**[03:28] Myako**

Oh, is that a daisy? How cute.

**[03:31] Myako**

What were you wishing for?

**[03:33] Yuurei-chan**

Well, actually...

**[03:40] Yuurei & Myako**

Stare...

**[03:47] Yuurei**

Miss Shachiku will leave work early.

**[03:51] Yuurei**

She'll leave work late.

**[03:53] Myako**

Our mistress will leave work early.

**[03:57] Myako**

She'll leave work late.

**[04:01] Yuurei**

She'll leave work early.

**[04:04] Myako**

She'll leave work late.

**[04:06] Yuurei**

She'll leave work early.

She'll leave work late.

**[04:11] Myako**

She'll leave work early.

She'll leave work late.

**[04:15] Yuurei**

She'll leave early.

**[04:18] Myako**

She'll leave ...

**[04:20] Myako**

*So she'll be late after all!*

**[04:24] Yuurei**

Wh-Wh-What do we do, Myako?!

**[04:27] Myako**

D-Don't panic! I'm sure we can make it work!

**[04:31] Yuurei**

Y-You're right! We've got this!

**[04:34] Myako**

There were still plenty of daisies outside.

Let's go pick some more!

**[04:38] Yuurei-chan**

Yeah!

**[04:48] Yuurei-chan**

M-M-Miss Shachiku...

w-will leave work early...

**[04:53] Myako**

Our m-mistress will

leave work... She'll leave...

**[04:58] Yuurei & Myako**

She'll leave... late!

**[05:02] Yuurei**

Miss Shachiku...

**[05:04] Myako**

Mistress...

**[05:07] Myako**

*She might never come home...*

**[05:13] Yuurei**

No! Please come home, Miss Shachiku!

**[05:19] Myako**

We miss you, Mistress!

Please come home soon!

**[05:25] Fushihara**

*Thank goodness!*

**[05:27] Fushihara**

*I'm so glad I was able to leave early today.*

**[05:33] Fushihara**

*Huh? Is that them?*

**[05:37] Fushihara**

I'm home!

**[05:46] Fushihara**

Did something happen?

**[05:48] Fushihara**

I thought I heard you two crying just now.

**[06:02] Yuurei & Myako**

*She actually left early!*

**[06:04] Fushihara**

What's with all the flower petals?!

**[06:07] Myako**

I knew it! I knew she'd come home!

**[06:12] Yuurei**

They lied! The daisies lied to us!

**[06:15] Fushihara**

Huh?

**[06:16] Fushihara**

Hold on a minute.

**[06:18] Fushihara**

Why are there petals all over the floor?

**[06:20] Myako**

We'll clean them up right away!

**[06:22] Yuurei**

What she said!

**[06:36] Yuurei**

Do you know what she's doing?

**[06:39] Myako**

I haven't a clue, but...

**[06:43] Myako**

Whatever it is, it smells amazing!

**[06:45] Fushihara**

All done!

**[06:46] Yuurei & Myako**

Huh?

**[06:52] Myako**

Wow!

**[06:53] Yuurei**

Looky, looky! It's a feast!

**[06:57] Yuurei**

And there's even a little  
koi fish streamer too!

**[07:01] Fushihara**

We don't have space to put one up  
in the apartment, you know?

**[07:04] Fushihara**

I really tried my best,  
so I hope you like it!

**[07:08] Yuurei**

Okay, Miss Shachiku, open wide!

**[07:12] Fushihara**

No, this is all for you.

**[07:15] Yuurei**

We're extra grateful  
for you today, Miss Shachiku,

**[07:18] Yuurei**

so you should get the first bite.

**[07:23] Fushihara**

I see. Thank you.

**[07:26] Fushihara**

In that case...

**[07:32] Myako**

Your cooking tastes delicious, Mistress!

**[07:35] Yuurei**

Why did you do that, Myako?!

**[07:38] Yuurei**

Come on!

**[07:49] Narrator**

How cute.

**SIGN** Miss Shachiku and the Little Baby Ghost

**[07:53] Narrator**

*Miss Shachiku and the Little Baby Ghost.*

**[08:00] Fushihara**

Wow!

**[08:03] Fushihara**

Did you really make all of this, Myako?

**[08:06] Myako**

Yes, Mistress.

**[08:07] Myako**

I took the liberty of using  
what was left in the fridge.

**[08:16] Fushihara**

It's delicious!

**[08:18] Myako**

I'm so glad you like it!

**[08:23] Yuurei**

Delishush!

**[08:25] Fushihara**

It's so great having someone  
at home who can cook.

**[08:29] Fushihara**

I'm so grateful I get to eat  
such fresh, homemade meals.

**[08:39] Fushihara**

I'll see you two later!

**[08:41] Myako**

Have a good day, Mistress!

**[08:42] Yuurei**

Leave as soon as you can!

**[08:47] Yuurei**

Now, Myako!

**[08:48] Myako**

What is it?

**[08:49] Yuurei**

Teach me right now!

**[08:51] Myako**

Teach you what?

**[08:53] Yuurei**

I wanna do it too!

**[08:54] Myako**

What are you talking about?

**[08:58] Yuurei**

I wanna make Miss Shachiku a fresh,  
homemade packed lunch!

**[09:03] Yuurei**

Hmph!

**[09:09] Myako**

You want to make a packed  
lunch for our mistress?

**[09:12] Myako**

Why don't we just make her one together?

**[09:16] Yuurei**

You always make her a packed lunch,

**[09:19] Yuurei**

so it's my turn to make her one!

**[09:20] Myako**

Okay then, but...

**[09:22] Myako**

Is there even anything you can make?

**[09:25] Yuurei**

Rice balls!

**[09:31] Yuurei**

Are rice balls no good?

**[09:33] Yuurei**

You don't think she'll be happy?

**[09:35] Myako**

No, I wouldn't say that!

**[09:38] Myako**

They're just a bit plain.

**[09:42] Myako**

Why do you want to cook  
all of a sudden, anyway?

**[09:46] Yuurei**

It's just... You're so talented, Myako.

**[09:52] Yuurei**

I wish I could help her  
leave work early the way you do.

**[10:00] Yuurei**

That's why, you know?! That's why!

**[10:02] Myako**

All right, all right!

I'll teach you how to cook, okay?

**[10:07] Yuurei**

Really?

**[10:11] Myako**

I'll help you make her the best  
packed lunch there ever was!

**[10:15] Yuurei**

Yeah!

**[10:22] Myako**

That's it.

**[10:23] Myako**

You've got to do it gently so you  
don't get any shell in the mixture.

**[10:27] Yuurei**

Gently...

**[10:33] Yuurei**

Mixy, mixy!

**[10:34] Myako**

Mixy, mixy!

**[10:40] Yuurei**

Squishy-squish.

**[10:43] Yuurei**

Squishy-squish.

**[10:50] Myako**

On second thought, maybe  
it's too soon to put you on the stove.

**[10:53] Yuurei**

Nuh-uh! I got this!

**[10:55] Yuurei**

Miss Shachiku's doing her best at work!

**[10:58] Yuurei**

So I need to do my best too!

**[11:03] Myako**

You're right.

**[11:04] Myako**

Let's do our best together then, shall we?

**[11:18] Myako**

All right, be careful now.

**[11:22] Yuurei**

I will. See you later!

**[11:36] Myako**

She's going to be okay, right?

**[11:48] Yuurei**

Oh!

**[11:50] Yuurei**

A butterfly!

**[11:59] Fushihara**

All right! Time for round two.

**[12:04] Fushihara**

Huh?

**[12:06] Fushihara**

Is that you, Myako?

**[12:16] Fushihara**

You haven't seen her yet,  
have you, Mistress?

**[12:21] Fushihara**

You mean Yuurei-chan?

**[12:22] Fushihara**

I haven't. She's not with you?

**[12:26] Myako**

I-I knew it...

**[12:28] Fushihara**

Knew what?

**[12:43] Yuurei**

*I think I'm lost.*

**[12:51] Yuurei**

*Where am I...?*

**[13:00] Yuurei**

Excuse me!

**[13:03] Yuurei**

Can anyone tell me where  
Miss Shachiku's office is?!

**[13:14] Yuurei**

Can you tell me how... how to  
get back to Miss Shachiku's work?!

**[13:21] Yuurei**

Hey... Somebody...

**[13:28] Yuurei**

Can't anybody hear me?

**[13:41] Yuurei**

*Nobody ever noticed me.*

**[13:46] Yuurei**

*Nobody ever responded to me.*

**[13:51] Yuurei**

*I've always, always,*

**[13:55] Yuurei**

*always been alone.*

**[14:03] Yuurei**

*No one could hear my voice.*

**[14:07] Yuurei**

*No one could see me.*

*No one knew I existed.*

**[14:13] Yuurei**

*Except for her.*

**[14:21] Yuurei**

Miss Shachiku...

**[14:31] Fushihara**

Oh, there she is!

**[14:35] Fushihara**

Hey!

**[14:44] Fushihara**

I'm so glad we found you, Yuurei-chan!

**[14:51] Yuurei**

*Miss Shachiku...*

**[14:53] Fushihara**

Did you get lost? Are you okay?

**[14:57] Yuurei**

*Is it...*

**[15:07] Yuurei**

*Is it okay for me to stay with you?*

**[15:16] Yuurei**

I'm... sorry!

**[15:22] Yuurei**

I'm sorry...

**[15:26] Yuurei**

I got lost!

**[15:30] Yuurei**

*Is that okay...?*

**[15:35] Fushihara**

It's all good.

**[15:42] Fushihara**

You must have been so scared by yourself.

**[15:46] Fushihara**

But you're okay now. You're safe.

**[16:10] Fushihara**

Oh? You're heading back without us?

**[16:12] Myako**

Meow!

**[16:13] Myako**

U-Uh, yes!

**[16:14] Myako**

I forgot there's something I have to do.

**[16:18] Myako**

I'll see you both at home.

**[16:23] Yuurei**

H-Here, Miss Shachiku.

**[16:30] Fushihara**

What's this?

**[16:37] Myako**

*Good luck!*

**[16:42] Fushihara**

It's a packed lunch!

**[16:46] Fushihara**

Did you make this for me, Yuurei-chan?

**[16:53] Yuurei**

Yeah...

**[16:55] Yuurei**

But you can't eat it.

**[17:00] Fushihara**

Why's that?

**[17:03] Yuurei**

It's not good.

**[17:09] Yuurei**

Myako taught me so much...

**[17:13] Yuurei**

But it didn't turn out very well.

**[17:17] Yuurei**

I just wanted to help you leave work.

**[17:24] Yuurei**

But I messed it all up.

**[17:28] Yuurei**

I'm sorry!

**[17:32] Fushihara**

*She came out to bring me this?*

**[17:41] Yuurei**

Don't eat it!

**[17:43] Yuurei**

Spit it out!

**[17:45] Yuurei**

It doesn't taste good!

**[17:50] Fushihara**

It's delicious, actually.

**[17:53] Yuurei**

It isn't! Even Myako said it has no flavor.

**[17:58] Fushihara**

She might be right.

**[18:01] Fushihara**

But you put so much effort  
into making it for me, you know?

**[18:11] Fushihara**

Just knowing that...

**[18:21] Fushihara**

makes it absolutely delicious!

**[18:27] Yuurei**

You mean it?

**[18:29] Fushihara**

Yup!

**[18:31] Fushihara**

I mean it.

**[18:39] Yuurei**

I'm glad.

**[18:48] Yuurei**

So, so...

**[18:50] Yuurei**

Can you leave now?

**[18:52] Fushihara**

Huh?

**[18:57] Fushihara**

Well...

**[19:00] Fushihara**

Now I can work overtime for sure!

**[19:02] Yuurei**

Why?!

**[19:03] Fushihara**

I'm all fired up from that delicious meal!

**[19:05] Yuurei**

But I worked so hard

so you could leave early!

**[19:09] Fushihara**

And now it's my turn to work hard!

**[19:14] Yuurei**

P-Please leave already!

**SIGN** Miss Shachiku and the Little Baby Ghost

**[19:17] Narrator**

*Miss Shachiku and the Little Baby Ghost.*

**[20:53] Myako**

Aw, she's so cute!

**[20:55] Myako**

It's a mini Shiba Inu!

**[20:57] Myako**

What a well-behaved little thing!

She's so tiny too!

**[21:01] Fushihara**

Sorry about this...

**[21:03] Dog Owner**

Oh, it's nothing.

**[21:06] Dog Owner**

*Is she cosplaying?*

**[21:13] Fushihara**

Why don't you go pet her too?

**[21:17] Fushihara**

Isn't she a cutie?

**[21:20] Yuurei**

Gulp...

**[21:21] Yuurei**

No, I'm fine. Thank you...

**[21:24] Myako**

What's this?

**[21:25] Myako**

Don't tell me you're afraid of a little puppy.

**[21:28] Myako**

Such a child, isn't she?

**[21:31] Yuurei**

I am not!

**[21:33] Yuurei**

I can pet her! You'll see!

**[22:01] Yuurei**

It's a monster!

**[22:02] Yuurei**

It's gonna bite me! It's gonna gobble me up!

**[22:06] Fushihara**

It's okay, Yuurei-chan.

**[22:08] Fushihara**

There's nothing to be afraid of.

**[22:11] Yuurei**

But she gave me a fright!

**[22:14] Yuurei**

I'm scared!

**[22:16] Myako**

She was just being friendly.

**[22:20] Myako**

See?

**[22:24] Yuurei**

Don't come any closer!

**[22:27] Myako**

Come now.

**[22:29] Yuurei**

Stop it! She's gonna bite me!

**[22:32] Yuurei**

She's gonna chomp me up and eat me!

**[22:43] Fushihara**

See?

**[22:52] Yuurei**

You're not gonna bite me, doggie?

**[22:54] Yuurei**

You'll be my friend?

**[23:09] Yuurei**

She's so cute and fluffy!

**[23:13] Fushihara**

Sure is! I'm glad you like her.

**[23:19] Yuurei**

That tickles!

**[23:24] Fushihara**

So, do you think you like dogs now?

**[23:26] Yuurei**

Yeah, they're so cute!

Cuter than Myako, even!

**[23:30] Myako**

What's that? Just what are you implying?

**[23:33] Fushihara**

No fighting now!

**[23:35] Yuurei**

I mean, you felt how soft

she was too, right?

**[23:38] Myako**

Uh-huh...

---

Revision #1

Created 2024-03-29 16:17:57 UTC by whimsee

Updated 2024-03-29 16:17:57 UTC by whimsee